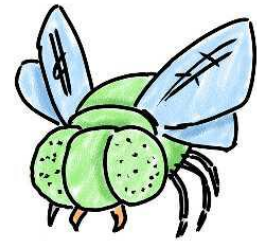


A Story of a Fly

Long, long ago there lived a merchant who owned his shop in Kyoto. A maid named Tama had been working there for about five years. The merchant noticed she always had worn old, shabby clothes, but worked hard whether or not anyone was watching.



A few days before New Year's Day, he gave her enough money to buy new clothes in reward for her hard work. But she still wore the old clothes on the New Years Day.

He asked her,

"Why on earth don't you put on your new clothes?"

She answered politely, blushing for shame.

"Please forgive me for my untidiness. In fact, I haven't spent that money for my clothes, but I've just saved it. My parents died when I was a girl. As I was their only child, I thought it was my duty to hold their funeral. However, at that time, I didn't have any money to do so. So I decided to save money for their Buddhist memorial tablets and have them hold their funeral at my temple. You may well think of me as an untidy woman, but I've finally managed to save 100-mon.

He was moved very much by her story and praised her for her filial piety.

Soon she held a funeral at the temple for her late parents, which cost her 70-mon.

She entrusted her master's wife with the rest of her money; 30-mon.

In January next year, to their great grief, however, she suddenly got ill and passed away.

About ten days later, a big fly flew into his house and began to whirl around above the merchant's head. It was so strange for him to see a fly in winter. In addition, it wouldn't go anywhere, and kept whirling around over him.

As he was very religious, he didn't kill it but caught it gently to let it go out. But it soon flew back to the room. He caught it to let it go again and again, but it flew back each time and whirled around above him.

His wife also felt it strange and said to him,

"It may be 'Tama'. It is said that the dead person's will sometimes comes back to this world as a figure of an insect."

"If you say so, I'll put some rouge on its wings as a mark and set it free far away from my house."

He said and took it to a distant place.

The next day, it did fly back to his house. They had no doubt any more.

"It must be 'Tama'. She must want us to do something. But what on earth does she want?"

"I have still had her 30-mon with me. She may want us to spend it to have her own memorial service held at the temple. "

Just his wife said so, the fly stopped whirling and dropped on the tatami-mat to death.

The couple immediately went to the temple with the fly in a small box and paid them 30-mon to have her service held.

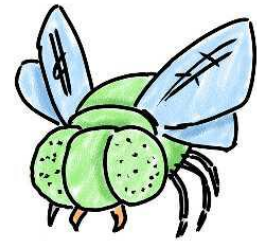
The box which had the dead fly in it was buried in the back yard of the temple and a Sotoba, or a narrow wooden plank with Sanskrit characters written on it, was stood up there.

Original by Lafcadio Hearn

○蠅はどうしてやって来たのでしょうか。

蠅のはなし

むかし、むかし、京の都に店を構える商人（あきんど）がおりました。たまという女中が5年ほどそこで働いていました。たまはいつも古い色あせた仕事着を着ていましたが、いつも陰日なたなく働いていました。あと数日で正月を迎えるという日に、主は、よく働いた褒美として新しい着物を買うようにと娘にお金を渡しました。しかし女中は正月になっても相変わらず仕事着のままでした。



「どうしてお前は新しい着物を着ないのだ。」主は女中に尋ねました。女中は顔を赤らめ、いんぎんに答えました。

「どうかご無礼お許し下さい。実は、頂いたお金は着物を買わずに、貯めております。私が小さいころ、ふた親が亡くなりました。一人っ子でしたので、法事をするのは私の役目と思っておりました。でも当時は、法事をするお金を工面することはできませんでした。

そこでお金を貯めて檀那寺に父母の位牌をおさめ法事をしていただくことに決めました。私のことをみなの小汚い（こぎたな）い女とお思いでしょうが、やっと百文貯まりました。

主は、女中の話にいたく心を打たれ、親孝行を褒めてやりました。

ようやく女中は寺で法事を営むことができました。百文のうち七十文をその費用にあて、残りの三十文をおかみさんに預けました。

ところが、悲しいことに、翌年一月、たまは突然の病で帰らぬ人となってしまいました。

十日ばかりしたころ、大きな蠅が一匹、家の中に飛び込んできて、商人の頭の上を回り始めました。冬に蠅を見るのはめずらしいことでした。その蠅はどこにも行かないで、頭上をくるくる回り続けました。

商人は信心深かったので、蠅を殺さず、そっと捕まえると外に出してやりました。しかし蠅はすぐ戻って来ました。何度も何度も捕まえては追い出しましたが、その度に戻ってきては頭上を飛び回りました。

女房も奇妙に感じて夫に言いました。

「もしかしたら、たまじゃないかしら。亡くなった者の魂がが時には虫の姿になってこの世に戻って来ると言いますから。」

「じゃ、羽根に目印の紅を入れて外に放してやろう。」

主人は、蠅を遠い所に持って行きました。

次の日、その蠅は迷うことなく家に戻って来ました。二人はもう疑いませんでした。

「たまに違いない。あの子は私たちに何かしてもらいたいに違いない。だが、一体何をしてもらいたいんだ。」

「あの子から三十文預かっています。あの子は、あのお金で自分の供養を寺でもらいたいのかも知れません。」

そう言うと、蠅は飛び回るのを止め、畳の上にはたたりと落ち、死んでしまいました。

夫婦はすぐに小箱に蠅を入れて寺にもって行き、三十文払って供養をしてもらいました。

蠅の死骸を収めた箱は、寺の境内に埋められ、その上に卒塔婆が建てられました。

